LE JUGE TI

仗义

dessins de
FRITS KLOEZEMAN

scénario de
ROBERT VAN GULIK

L'OR DU

dessins de
FRITS KLOEZEMAN
scénario de
ROBERT VAN GULIK

LE JUGE TI

L'été de l'an 667, sous la dynastie des T'ang, deux hommes chevauchent posément aux confins du district de Mien Yuan, non loin des montagnes qui forment la frontière ...

Vois, Tsiao Tai... La dernière ferme avant la grand-route...

Est-ce pour la voir, noble Juge Ti, que vous vous êtes vêtu comme un petit fonctionnaire ou pour passer la frontière sans qu'on vous remarque?

Non, Tsiao Tai. Nous avons à mener une enquête difficile. J'ai préféré venir incognito. Il se passe des choses étranges dans la maison de campagne de Lai.

Le vieux propriétaire semble avoir disparu, les terres ne sont plus cultivées... Je veux tirer cela au clair.

Regarde! Cette bannière indique le poste militaire!

Peu après...

Ah ! vous êtes fonctionnaire du recensement ? Et vous voulez aller à la maison de Lai ? C'est à deux, trois heures à peine... Venez donc prendre un verre de vin...

A votre santé, Sergent ! Dites-moi, vous n'êtes pas bien nombreux, ici...

Six, mais ça suffit bien, allez... Pas un seul brigand dans toute la région... C'est même monotone, à la fin !

Voici nos chevaux !

Nous allons vous quitter, Sergent... Merci pour l'hospitalité...

Et pour le vin...

Les deux hommes se sont remis en route...

Vous jouez bien votre rôle, Juge Ti ! Tout le monde vous prend pour le recenseur...

Soudain un cri effrayé résonne dans les bois...

Un appel au secours !

Le Juge Ti et Tsiao Tai se précipitent juste à temps pour assister à une scène brutale...

Ils attaquent une femme et un enfant !

File, gredin ! Ou tu seras transpercé !

Une femme, subjuguée, observe la scène en murmurant des grâces aux dieux qui lui ont envoyé un sauveur...

Vous en voulez ? Venez en tâter, foi de Tsiao Tai !

Les bandits, effarés, fuient à toute allure...

Reviens, que je te fasse justice !

Ils ont filé, Maître... Dommage qu'ils n'aient pas su se servir d'une épée, je leur aurais donné des cours !

Ô puissant seigneur, sois béni de nous avoir ainsi secourus! Nous avions quitté le village au nord de la forêt, pour que ma fille aille retrouver son mari malade à la ville, et...

Gagnez vite le poste militaire et décrivez les bandits au sergent. Il saura bien les rattraper!

Allons, Tsiao Tai, occupons-nous des victimes...

Tout est bien.

Merci encore de votre aide, Monsieur...

Peu après...

Le sergent disait pourtant qu'il n'y avait pas de brigands dans la région...

Et ce qui m'étonne bien plus, c'est de voir un vieillard de si humble condition avoir pour fille une dame de qualité, qui porte aux oreilles des chrysanthèmes d'or...

Vous voyez toujours des mystères partout, Juge Ji!

En tout cas, voici le village le plus proche de la maison de Lai. Nous y feuilletterons le registre de l'état civil...

Après que le chef du village eut offert l'hospitalité au Juge Ti, celui-ci, sous prétexte du recencement, consulte les registres...

Le nombre d'habitants a sensiblement baissé.

Eh oui... le propriétaire Lai avait des centaines de gens à son service, mais ils ont tous été congédiés...

Il n'y a plus que six personnes dans la grande maison... Lai lui-même, ses deux fils, leurs épouses et un intendant...

L'aîné, Pao, est un peu fier, mais tout le monde aime bien le jeune Yi. Dommage que Pao le tienne loin des affaires...

Surtout qu'on ne sait pas si le vieux Lai guérira jamais... A quatre-vingts ans, vous comprenez...

Mais qu'est-ce que ce vacarme dans la rue?

Monté par un homme en noir, un cheval dévale la rue à fond de train, renversant les étals des marchands.

Hélas! C'est Pao, le fils du propriétaire Lai... Il est parfois un peu emporté...

Il mériterait d'être arrêté et condamné!

Il y a de bons maîtres et de méchants... C'est la volonté du ciel...

Qui est ce goujat?

Bien! Nous allons maintenant nous rendre à la maison Lai...

Comment?

Nous devons recenser ses habitants. N'est-ce pas normal?

Mais... vous avez vu les registres... Vous... Vous savez qui vit là...

Ecoutez, Monsieur, n'y allez pas! Croyez-moi, ça vaudra bien mieux! C'est... C'est une maison étrange!

La nuit, la montagne derrière la maison est toute rouge de lumière... On entend des hurlements...

Tiens! Eh bien, j'espère voir ça!

Plus tard...

Regarde, Tsiao Tai... Voici cette mystérieuse maison!

Elle s'adosse à la falaise... C'est une forteresse imprenable!

Tsiao frappe lourdement sur le vantail cloué de fer. Un chien aboie longuement, et un temps interminable s'écoule avant que s'entrouvre le judas solidement grillagé.

Fichez le camp ou je lâche le chien!

Vous devez pourtant m'ouvrir. Je suis en mission officielle.

"Mission officielle". Ces mots impressionnent le domestique, qui fait entrer le Juge.

Veuillez attendre un instant. Je vais chercher mon maître.

Regardez, Vénérable Juge! On dirait que le chien en veut au domestique!...

En effet...

Allons, brave bête, je sais que tu ne mordras pas...

On vient, Tsiao Tai ...

Voici mon Maître, l'honorable Tai Yi, fils cadet de notre propriétaire.

Messieurs, mon maître est gravement malade. Veuillez donc revenir dans une semaine pour votre mission.

Hélas! Monsieur Yi, c'est impossible. J'ai reçu des ordres du Juge Ti lui-même.

Bon! Puisqu'il le faut...

Vous pourrez passer la nuit dans ce pavillon. Mais veillez à terminer votre tâche demain!

Et maintenant je vous quitte. Mon frère Pao va rentrer de la ville...

Peu après...

Belle hospitalité, vraiment ! Si ces gens savaient qu'ils reçoivent le Juge Ti en personne...

Jsiao Jai, je suis de plus en plus convaincu que cette maison renferme un secret...

Pour nous y retrouver, j'ai emporté ce plan de nos archives. Regarde...

Nous sommes en ce moment dans cette bâtisse, à droite.

Là habite Pao, et dans ce bâtiment, c'est Yi, celui que nous venons de voir...

Une seule entrée... les maisons adossées à la falaise... Il sera difficile de sortir sans être vus !

C'est à l'intérieur, Jsiao Jai, que se trouve le mystère !

Range ce plan ! quelqu'un approche !

Messieurs, voici Pao, mon frère aîné.

Le matamore qui cassait tout dans le village !

Je serais heureux de présenter mes hommages à votre épouse, Monsieur Pao. Ainsi qu'à Madame Yi...

Ma... Ma femme n'est pas ici pour l'instant. Elle est allée soigner sa mère...

Le Juge, sous son identité d'emprunt, et son valet Tsiao Tai ont été conviés à dîner par les frères Pao et Yi. Le repas est morne...

Mon père est très malade, voyez-vous... Il a plus de quatre-vingt-dix ans, et...

Ah! Ce chien hurle encore! Va lui donner du bâton, et qu'il se taise!

Plus tard...

La chambre de mon père se trouve là-haut. Si vous désirez lui rendre visite...

Oh! Ce chien hurle toujours!

Va et tente de calmer l'animal, Tsiao Tai. Moi, je vais voir le vénérable Monsieur Lai.

Chut! Mon père dort! Voici Acacia, mon épouse, et...

C'est toi, Pao? Dis-moi, les rizières... Elles ont bon aspect? Et le potager?

Tout va bien, père. Reposez-vous.

Voilà. Il s'est rendormi.

Nous sommes obligés de lui cacher la vérité... Il n'y résisterait pas...

Peu après...

J'ai calmé le chien, puis j'ai exploré un peu partout. Toute la propriété est déserte.

Et voilà que le chien recommence à hurler!

Etrange... Un chien ne hurle ainsi que lorsque son maître est mort...

Quelle est cette lueur au dehors?

Allons voir!

C'est Acacia, l'épouse de Pao! Que va-t-elle faire dans la maison de Yi?

Chut!

La femme tente d'effacer une empreinte sanglante sur le mur...

Attention! Elle sort.

Derrière un arbre, le Juge et Tsiao Tai observent la femme qui rentre dans sa maison...

Viens, Tsiao Tai ! Allons voir cette empreinte !

C'est bien une main ensanglantée !... L'empreinte date de quelques jours... Et regarde cette cicatrice dans la paume !

Du bruit ! Vite, rentrons chez nous !

Peu après...

Tout est désert...

Tiens ! J'avais pourtant refermé la porte...

Pourquoi avez-vous ramassé ce caillou Juge Ti ?

J'espère qu'il me conduira vers celui qui a voulu m'assassiner...

Tsiao Tai a résolu d'explorer toute la propriété à la recherche du malfaiteur. Et grande est sa surprise de trouver toutes les pièces vides !

Seul le vieillard malade est dans son lit !

Ah ! çà. Où sont-ils tous passés ?

Intrigué, Isiao Jai s'est hissé sur le toit, à l'endroit où il s'appuie à la falaise...

Çà alors! On dirait... Oui! On entend des voix à travers le roc!

De retour chez le Juge, le valet narre son aventure...

Retournes-y demain, lorsqu'il fera jour, Isiao Jai. Le soleil éclaircira bien des mystères...

La lendemain...

Il s'y hisse et...

Cette fissure dans la falaise... Où peut-elle bien conduire?

Non. C'est un cul-de-sac. Pas moyen de...

Quoi? Voilà que j'entends un enfant qui pleure!

Qu'est-ce que c'est que ça?

Isiao Jai s'empresse d'écarter les pierres amoncelées...

Hum! ça fait quelques jours qu'il est là. Pauvre type!

Et cette cicatrice! C'est lui qui a laissé l'empreinte sanglante dans la chambre!

Tsiao Tai se précipite chez le Juge à peine levé et lui fait part de sa macabre découverte ...

Tu as aussi entendu un enfant qui pleurait, me dis-tu ? Hum ...

Attention, noble Juge ! voici le frère Yi !

Hélas !

Messieurs, vos chevaux sont prêts. Vous pouvez partir.

L'homme, troublé, sort aussitôt. Le Juge se met à écrire ...

J'ai passé une très mauvaise nuit ... Oui, mon foie ... Il va falloir que je me repose aujourd'hui ...

Mais ... Mais il faut que ... Bon.

Porte ceci au poste militaire.

Dis-leur de venir ce soir avec quarante soldats, qui se dissimuleront.

Quarante soldats ? Et ils ne sont que six dans cette maison !

Et demande si ces gens qui avaient été attaqués dans les bois ont porté plainte.

Ah ! oui : que les soldats n'attaquent cette nuit que si j'agite une torche sur le toit ! Va !

Voyons... Ce caillou... Les fleurs rouge vues par les villageois... Les pleurs de l'enfant... Oui. Tout se tient.

Bon. Je vais faire un petit somme, puisque je suis malade...

Mais le Juge Ti ignore qu'il a un visiteur!

Soudain, un autre visiteur surgit: Pao, le frère aîné!

Tu es fou?

Je suis confus de vous avoir réveillé, Recenseur. Nous étions venus prendre de vos nouvelles ...

Mais nous allons vous laisser dormir. Viens, Majordome!

Le soir est tombé. Tsiao Tai revient de sa mission...

Les soldats seront là, Excellence. Et j'ai une nouvelle pour vous: ces gens attaqués par les brigands ne sont pas passés par le poste militaire!

Je m'en doutais.

Ça alors! Vous savez donc tout?

Ce caillou m'a donné une partie du secret, Tsiao Tai!

Ce caillou ? Vous savez faire parler les cailloux, Juge Ji ? Décidément, vous m'étonnerez toujours !

Bien. Maintenant je vais rendre visite au vieux propriétaire malade. Et cette nuit...

Cette nuit, il y aura de la bagarre ! Je le sens !

Dans la chambre du malade, le Juge est reçu par l'acariâtre Acacia...

Que voulez-vous encore ? Il dort ! Ne le dérangez pas !

Je voulais lui faire mes adieux !.. Au fait, comment va Madame votre tante par alliance ?

Ma...? Ah ! la mère de ma belle-sœur ? Pourquoi ?

Pour rien. Je vous salue, Madame.

Le Juge est rentré dans son appartement...

Ah ! Vous avez sorti votre épée ! Bon signe, ça ! Quand commencera la bagarre ?

Patience, Tsiao Tai...

Tiens, va donc voir où se trouvent tous les habitants de la maison...

Tsiao Tai revient presque aussitot...

Bien. Nous allons chez Pao!

Ils sont tous partis! Le malade est seul!

Voici sa chambre... Regarde!

Tu vois ces caillous? Leur frère a failli me tomber sur la tête!

Pourquoi? Vous espérez donc y trouver des traces?

Examine donc le mur du fond, Tsiao Tai!

Voyons ce crampon...

Oh! Le mur s'ouvre! Un passage secret!

Sans doute une ancienne galerie de mine...

Il s'enfonce dans la montagne!

Ecoute! On entend des gémissements!

Je vous en prie! Juez-moi, mais épargnez mon enfant!

. ← voici un grain de sable dont on ne peut pas vous dire le nom, parce qu'il vient d'Ermenonville

La femme, croyant avoir affaire à ses geôliers, reprend :

Mon fils ! Epargnez mon fils, je vous en supplie !

Allons, Madame Yi ! Vous ne me reconnaissez pas ? Je suis celui qui vous a sauvée dans le bois !

Monsieur, je vous en supplie, faites vite ! Ils ont emmené mon fils ! Il faut le sauver !

Comment connaissez-vous mon nom ?

Je savais que le nom de l'épouse de Yi est Chrysanthème ... Et j'avais remarqué vos boucles d'oreilles dans le bois ... Plus vite, Tsiao Tai !

Nous sauverons votre fils, Madame, et nous punirons les lâches qui ont assassiné votre mari !

Ah ! Le cadenas commence à céder !

Mais deux hommes armés s'approchent silencieusement dans l'ombre ...

...Et abattent leurs gourdins sur le Juge et son aide !

Plus tard, lorsque les prisonniers reviennent à eux...

Ils nous ont bien ligotés! Pao et Yi s'y connaissent en noeuds!

Pao, oui. Quant à Yi, il est malheureusement mort...

Celui qui se fait passer pour lui n'est qu'un imposteur! Le vrai Yi est enterré dans la falaise!

Attention! Les voilà!

Alors, les espions, on trouve le temps long? Patience! Bientôt vous ferez comme mon imbécile de frère et comme son méprisable majordome dans les bois...

Couic!

Mais dites-moi... Qu'est-ce qui vous a fait croire que nous vous espionnions?

Ma femme vous a vu fureter dans la chambre de Yi, et elle a voulu vous assommer... Mon majordome, lui, voulait vous égorger. Je l'en ai empêché...

J'ai un système bien meilleur pour vous faire disparaître sans traces!

FRUITS KLOEZEMAN

Et si le Juge Ti lui-même, tout matin qu'il est, venait enquêter plus tard, rien ne pourrait éveiller ses soupçons! Détache-leur les pieds, toi!

Vous allez faire une belle promenade, mes amis! Vous verrez, vous n'en reviendrez pas!

Après de longs détours à travers la montagne, le groupe se retrouve à l'air libre...

Regardez!

Tout le monde avait oublié l'existence de cette mine d'or! C'est mon frère Yi qui l'a retrouvée par hasard... J'ai fait venir des ouvriers en secret...

Extraire de l'or, c'est un monopole d'Etat, Monsieur Pao! C'est défendu!... Et aussi assassiner les gens!

Ah! Ah! Vous assistez à la dernière coulée! Demain, toute la fonderie sera démantelée! Plus aucune trace!

Allons, avancez! La promenade n'est pas finie!

Psst! Joi, occupe-toi de Pao. Je me charge de l'autre!

Avancez plus vite! Vous n'êtes pas là pour causer!

Nous y voilà! Ici, c'est un gouffre sans fond!

Pitié, Monsieur Pao! Nous ne dirons rien au Juge Ji! Je vous le promets!

Silence, couard!

Si nous disparaissons, le Juge Ji viendra enquêter lui-même...

Nous durons simplement que vous avez fait une chute malencontreuse ...

Il sera surpris qu'en tombant, nous n'ayons pas tenté de nous raccrocher à cet arbuste...

Bonne idée, ça! Je vais le déraciner à moitié, et...

Vas-y, Jeiao Jail

Cessant brusquement de se lamenter, Tsiao Tai envoie un magistral coup de pied dans l'estomac de Pao.

Ouf!

Allons, mon petit... C'est la nuit, il est temps de faire dodo ...

Attendez, Vénérable Juge... Je tiens son épée pour que vous détachiez ces liens... Ça va ?

Je voilà aussi détaché, Tsiao Tai... Et notre homme revient à lui!

Je vous donnerai tout mon or si vous ne me livrez pas au Juge Ji!

Je suis le Juge Ji!

Avance, gredin! Et dis-nous où se trouve ton méprisable majordome?

Je... Je ne sais pas, Juge Ji! C'est lui qui a tout fait! C'est lui qui a assassiné mon frère pour qu'il ne parle pas!

C'est lui qu'il faut livrer au bourreau, Seigneur Juge!

Avance!

Peu après...

Mon fils ! Où est mon fils ?

Vous voilà libre, Madame!

Parle, Canaille ! Ou faut-il te couper les oreilles ?

Je ne sais rien ! C'est le majordome qui l'a emmené !

Laisse-le, Tsiao Jai !

Je vous en conjure, retrouvez mon fils ! Il est quelque part dans ces galeries, je l'ai entendu pleurer !

Ces galeries sont un vrai labyrinthe... Il faudrait...

Tsiao Jai ! Enferme Pao dans l'écurie et va chercher le chien !

Sitôt qu'il aperçoit sa maîtresse, le chien se jette sur elle avec des jappements plaintifs...

Brave chien ! Va chercher le petit maître !... Va !

Tirant Tsiao Jai au bout de sa chaîne, l'animal part aussitôt en reniflant...

Soudain, le chien s'arrête net devant une ouverture minuscule...

Votre fils aura réussi à se glisser là, Madame! Il est en sûreté!

Mais la voix d'un enfant se fait entendre: Un long cri terrifié. Le chien bondit...

Tsiao Tai bande toute son énergie pour arracher un bloc de rocher qui barre le passage...

Mon fils! Il appelle au secours! Vite!

Voilà l'entrée dégagée!

Venez vite, Madame!

Oh! Regardez! Là!

Le chien, grondant et furieux, domine un homme étendu immobile sur le sol.

Maman! Le vilain monsieur voulait me frapper avec son grand couteau! Alors le chien est arrivé, et...

Tandis que Madame Yi console son enfant, Tsiao Tai jette un coup d'œil sur l'homme à terre...

Madame, il est trop tard. Le chien a sauvé votre fils et vengé votre mari.

Le jour va se lever. Le Juge Ti, Madame Yi et Tsiao Tai sont revenus dans la maison de Pao...

Reposez-vous, Madame. Mais j'aimerais vous poser une dernière question pour mon enquête...

Le père de Pao est-il au courant des agissements de son fils?

Non, Monsieur... Tout a commencé quand mon beau-père a été malade...

Bien. Tsiao Tai, va donc avertir les soldats!...

Attirée par le bruit, Acacia, la femme de Pao, accourt...

Que se passe-t-il? Où est mon mari?

Je l'ai arrêté, Madame. Tout est découvert.

Pitié pour lui! Tout est venu par ma faute! J'étais jalouse de Yi et de sa femme!

Le Juge doit maintenant avertir le vieillard de l'arrestation de son fils...

Comme il est silencieux!

Le ciel lui a épargné la terrible nouvelle. Il s'est éteint tout doucement cette nuit.

Regardez, Madame Yi. Le jour se lève. Vous allez apprendre à votre fils à accomplir la tâche de son père. Et ainsi le nom de la maison Lai sera réhabilité!

終

L'OR DU